



QORTI CIVILI - PRIM' AWLA

IMHALLEF

ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI
B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.

Seduta ta' nhar it-Tnejn, 28 ta' Settembru 2020

Kawza Numru: 17

Rikors Guramentat Numru:- 241/2020 JVC

**Nora Algwaiz sive Nora
Abdullah Abdulrahman
Algwaiz (K.I. 0269617L) kif
rappresentata lokalment mill-
mandatarju specjali taghha l-
Avukat Dottor Kevin F. Dingli**

vs

**Id-Direttur tar-Registru
Pubbliku**

Il-Qorti,

**Rat ir-Rikors Guramentat fejn ir-rikorrent l-Avukat Dottor Kevin
F. Dingli noe kkonferma bil-gurament u talab kif isegwi:**

1. 'Illi r-rikorrenti twieldet f'Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fis-17 ta' Dicembru 1989, u dana skont l-Att tat-Twelid li jgib in-numru progressiv 6364/S registrat u mahrug mir-Registru tat-Twelid, fil-Ministeru tas-Sahha, General Directorate of Health Affairs tal-provincja tar-Riyadh, fil-21 ta' Ottubru 1989, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-2".

2. Illi il-fuq imsemmi Att tat-Twelid juri l-isem shih tar-rikorrenti. u cioe' dak "Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz". Skont il-ligi u l-prattika tar-Renju tal-Arabja Sawdita kull wild jiehu bhala t-tieni isem tieghu l-ewwel isem ta' missieru, u jiehu wkoll bhala t-tielet isem tieghu l-ewwel isem ta' missier missieru. Illi ghalhekk l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "Nora Abdullah Abdulrahman"; u jitnissel ukoll, skont il-ligi u l-prattika tal-istess Renju tal-Arabja Sawdita fejn kull wild jiehu l-kunjom ta' missieru, illi l-kunjom tar-rikorrenti huwa dak ta' "Algwaiz" - kif inhu kkonfermat fl-opinjoni legali tat-28 ta' Jannar 2020 mahruga mill-avukat Sawdi Dottor Abdulaziz Hamad H. Alfahad li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-3".

3. Illi fit-8 ta' Mejju 2017 ir-rikorrenti ottjeniet permezz tar-Regolamenti dwar il-Programm ta' Investitur Individwali tar-Repubblika ta' Malta (S.L. 188.03) ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, skont id-dispozizzjonijiet tal-Att Dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta), kif jirrisulta mic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-4".

4. Illi l-fuq imsemmi Certifikat ta' Cittadinanza Maltija inhareg bl-isem "Nora Algwaiz". Dan minkejja l-fatt illi r-rikorrenti kienet issottomettiet l-applikazzjoni taghha lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tan-naturalizzazzjoni bl-isem shih taghha kif registrat fir-Renju tal-Arabja Sawdita u li bih l-istess rikorrenti kienet minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejja u cioe' "Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz ", kif jirrisulta mill-kopja tal-istess applikazzjoni hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-5", ghalkemm it-tielet isem "Abdulrahman" kien gie mqassar ghall-inizjali "A" sabiex l-isem shih tar-rikorrenti ikun jaqbel ma kif l-istess isem jidher fit-traduzzjoni Ingliza tal-passaport Sawdi taghha (li kopja awtentika tieghu huwa hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-12");

5. Illi difatti l-isem tar-rikorrenti huwa indikat bhala "Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz", u fost dokumenti ufficjali ohra, kemm (i) fil-Karta tal-Identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1064354275 mahruga fir-rigward taghha mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja awtentika taghha flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghha bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-6"; kemm (ii) fil-'Criminal Record' mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fir-rigward tar-rikorrenti u datat it-3 ta' Jannar 2016, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-7"; kemm (iii) fis-Civil Status - Family Registry Card mahruga mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja awtentika tad-traduzzjoni tieghu bl-ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-8"; kemm (iv) fil-Kuntratt taz-Zwieg Numru 4010 mahrug mill-Ministeru tal-

Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita mahrug fis-16 ta' Dicembru 2007 li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz huwa hawn anness u mmarkat bhala Dokument "NA-9"; kemm (v) fuq ic-Certifikat tat-Twelid tat-tfal taghha Muhammad Abdulkarim Muhammad u Abdulrahman Abdulkarim Muhammad mahrugin fl-Arabja Sawdita' fid-29 ta' Dicembru 2010 u 11 ta' Awissu 2014 rispettivament li kopja awtentika taghhom flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghhom bl-Ingiliz huma hawn annessi u mmarkati bhala Dokument "NA-10" u "NA-11";

6. Illi fit-text gharbi isem ir-rikorrenti huwa innizzel bhala Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz fil-passaport taghha numru T255224 mahrug mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita' f' Riyadh fit-22 ta' Gunju 2016, li kopja awtentika tieghu tinkopora traduzzjoni tieghu bl-ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-12". Huwa evidenti mill-premess illi l-inizjali "A" fit-traduzzjoni Ingliza tirraprezenta il-fuq imsemmi tielet isem "Abdulrahman" tar-rikorrenti. Difatti isem ir-rikorrenti fit-test Gharbi tal-istess dokument jinkorpora l-isem shih "Abdulrahman". Dan ukoll jispiega l-fatt ghaliex it-tielet isem tar-rikorrenti kien innizzel ukoll bl-inizjali "A" fl-applikazzjoni tar-rikorrenti lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittađinanza Maltija permezz tan-naturalizzazzjoni (vide Dokument "NA-5");

7. Illi bhala parti mill-process għall-ksib tac-cittađinanza Maltija b' naturalizzazzjoni, ir-rikorrenti kienet applikat lill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku sabiex l-Att tat-twelid taghha jigi registrat fir-Registru Pubbliku ta' Malta, u dana sabiex a bazi ta' hekk ikunu jistghu jinhargu a favur tal-istess rikorrenti ic-

Certifikat ta' Cittadinanza Maltija, il-passaport Malti kif ukoll il-karta tal-identita' Maltija.

8. Illi in segwitu, l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku irregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti fid-9 ta' Mejju 2017 bin-numru ta' iskrizzjoni progressiv 2696, li kopja tieghu huwa hawn anness u immarkat bhala Dokument "NA-13", fejn isem ir-rikorrenti huwa erronjament innizzel bhala "Nora Algwaiz".

9. Illi l-isem tar-rikorrenti fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid kif erronjament irregistrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku m'huwiex fil-fatt kopja vera tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 6364/S mizmum fil-General Directorate of Civil Status, Ministry of Interior, Riyadh, Saudi Arabia (Dok NA-2) kif spjegat fil-legal opinion (Dok. NA-3), u lanqas ma jaqbel mal-isem shih tar-rikorrenti fid-dokumenti imsemmija aktar il-fuq.

10. Illi ghandu jinghad ukoll illi sew ic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija, li gja saret riferenza ghalih u li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-4", il-Passaport Malti, li kopja awtentika tieghu hija hawn annessa u mmarkat bhala Dokument "NA-14", kif ukoll il-Karta tal-Identita' Maltija, li kopja awtentika taghha hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-15", illi gew mahruga a favur tar-rikorrenti mill-Awtoritajiet kompetenti Maltin, ukoll indikaw erronjament isem ir-rikorrenti bhala "Nora Algwaiz"; bir-rizultat illi dawn l-istess dokumenti ma jirriflettux l-isem shih ta' "Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz" li bih ir-rikorrenti hija konsistentement maghrufa u imsejja u kif dan l-isem huwa innizzel fid-diversi dokumenti esibiti mahruga fir-Renju tal-Arabja Sawdita.

11. Illi mhux talli hekk biss, izda talli l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku pproceda mbaghad sabiex jirregistra korrettement isem l-istess rikorrenti fl-Att taz-Zwieg taghha li jgib in-numru progressive ta' 991 datat 17 ta' Mejju 2017 hawn anness u mmarkat bhala Dokument "NA-16", kif ukoll fl-Atti tat-Twelid tat-tfal taghha Abdulrahman u Muhammad bhala "Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz", skont ma jirrisulta mic-Certifikati tal-Atti tat-Twelid li jgibu n-numri progressivi ta' iskrizzjoni 2693 u 2694 rispettivament u li inhargu fid-9 ta' Mejju 2017 hawn annessi u mmarkati bhala Dokumenti "NA-17" u "NA-18", u b'hekk konsegwenza tal-izball tieghu l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku qieghed jaghti lok ghal inkonsistenza kif ukoll johloq incertezza dwar isem ir-rikorrenti.

12. Illi kif fuq premiss, u kif jigi ppruvat ahjar waqt it-trattazzjoni tal-kawza, l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz", b'liema isem l-istess rikorrenti kienet ukoll minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejja, u isimha m'huwiex biss "Nora Algwaiz" skont kif gie indikat fl-imsemmi Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fid-9 ta' Mejju 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2696.

13. Illi ghalhekk ir-rikorrenti tixtieq illi t-tieni u t-tielet ismijiet taghha u cioe' l-ismijiet "Abdullah Abdulrahman" jigu mizjuda fl-istess Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fid-9 ta' Mejju 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2696 sabiex b'hekk l-isem shih u korrett tal-istess rikorrenti jinqara bhala "Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz" kif jitnissel mill-Att tat-Twelid taghha tar-Renju tal-Arabja Sawdita.

14. Illi ghalhekk kellha ssir din il-kawza.

Ghaldaqstant l-esponenti titlob bir-rispett li dina l-Onorabbli Qorti joghgobha, ghar-ragunijiet premessi :-

1 Tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2696 kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tad-9 ta' Mejju, 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet "Abdullah Abdulrahman", sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara "Nora Abdullah Abdulrahman" bhala isem u "Algwaiz" bhala kunjom; u konsegwentement

2 Tordna illi jigi mdahhal annotament fil-margini tal-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti illi jindika illi saret tali korrezzjoni u registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 256 tal-Kodici Civili; u konsegwentement ukoll

3. Tordna illi l-bdil effettwat fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti in segwitu ghall-korrezzjoni u registrazzjoni relattiva jigi rifless ukoll f'kull Att ta' l-istat civili iehor relattiv ghall-istess rikorrenti.

Bl-ispejjez kontra l-intimat illi minn issa huwa ingunt ghas-subizzjoni'.

Rat ir-Risposta Guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku fejn eccepixxa kif isegwi:

1. 'ILLI, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza, l-esponent jiddikjara illi hu ma huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti fir-rikors promotur taghha;

2. ILLI, jidher li r-rikorrenti twieldet gewwa Riyadh, fir-Renju tal-Gharabja Sawdita fis-17 ta' Dicembru 1989, u dan skond l-Att ta' Twelid taghha bin-numru 6364/S, mahrug mill-awtoritajiet fl-Gharabja Sawdita, li kopja tieghu qed tigi hawn anness u mmarkata **Dok DRP 1**, kif ukoll it-traduzzjoni tieghu ghal-lingwa Ingliza, hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 2**. Sussegwentement, ir-rikorrenti ottjeniet ic-cittadinanza Maltija taghha b'naturalizzazzjoni taht il-proveddimenti tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) permezz tal-Programm tal-Investitur Individwali. Ghalhekk, ir-rikorrenti kellha l-fakolta' illi tirregistra l-Atti tal-iStat Civili esteri taghha gewwa Malta, inkluz l-Att ta' Twelid taghha, u dan taht l-Artikolu 244 tal-Kodici Civili;

3. ILLI, nhar il-15 ta' Marzu 2017, saret talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16. Kopja tal-istess talba qed tigi hawn annessa u mmarkata bhala **Dok DRP 3**. Flimkien mat-talba, gew forniti l-Att ta' Twelid esteru u t-traduzzjoni tal-istess (Dok DRP 1 u Dok DRP 2 rispettivament). Wara li d-dokumenti msemija gew evalwati u l-esponent kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 gew sodisfatti, l-esponent ghadha ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Difatti, l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti huwa illum registrat gewwa Malta u jgib in-numru 2696 tas-sena 2017, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 4**;

4. ILLI, l-esponent jichad illi sar xi zball minn naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid tar-rikorrenti. Fl-ewwel lok, fit-talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta (Dok DRP 3) jidher car illi l-isem tar-rikorrenti kien

indikati bhala 'Nora Algwaiz' u mhux 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz'. Maghdud ma' dan, tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-Att esteru, senjatament fit-tieni pagna tal-istess Att li tindika l-partikolaritajiet kollha tal-persuna. Jidher car li taht l-intestatura '*Information on the child*', ghal dak li hu isem, hemm miktub 'Nora' biss u mhux 'Nora Abdullah Abdulrahman', u ghalhekk l-esponent kien kostrett li jirregistra l-Att ta' Twelid tar-rikorrenti bl-istess isem, u cioe 'Nora';

5. ILLI, huwa proprju ghall-istess raguni illi fl-Att ta' Zweg tar-rikorrenti, bin-numru 991 tas-sena 2017, hawn anness u mmarkat **Dok DRP 5**, kif ukoll fl-Atti ta' Twelid tat-tfal tar-rikorrenti, bin-numri 2694 u 2693 tas-sena 2017, hawn annessi u mmarkati **Dok DRP 6** u **Dok DRP 7** rispettivament, li ghalihom taghmel referenza r-rikorrenti f'paragrafu 11 tar-rikors promotur taghha, illi isem ir-rikorrenti gie mnizzel 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz', u cioe illi tali isem jidher *verbatim* fl-Atti esteri. Difatti, qed jigu hawn annessi l-Kuntratt ta' Zweg esteru li jgib in-numru 4010 (**Dok DRP 8**) u traduzzjoni tal-istess (**Dok DRP 9**); l-Att ta' Twelid esteru ta' iben ir-rikorrenti Muhammad Alagil li jgib in-numru 1066-00674046 (**Dok DRP 10**) u traduzzjoni tal-istess (**Dok DRP 11**), kif ukoll l-Att ta' Twelid esteru ta' iben ir-rikorrenti Abdulrahman Alagil li jgib in-numru 1067-00025402 (**Dok DRP 12**) u traduzzjoni tal-istess (**Dok DRP 13**);

6. ILLI, riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba taghha, ir-rikorrenti ghandha tispecifica liema huma dawk l-atti tal-iStat Civili ohra li ghandhom jirriflettu it-tibdil mitlub minnha, jekk kemm-il darba din l-Onorabbli Qorti takkolja l-ewwel u t-tieni talbiet taghha, u dan billi tirreferi ghan-numru u s-sena tal-Atti tal-iStat Civili kkoncernati;

7. ILLI, minghajr pregudizzju ghas-suespost, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza istanti, l-esponent jirrimetti ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv però illi l-provi migjuba mir-rikorrenti jkunu l-ahjar u sodisfacenti f'ghajnejn il-ligi;

8. ILLI, in vista tal-premess u minghajr pregudizzju ghall-istess, l-esponent umilment jissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti l-esponent u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

Salv eccezzjonijiet ulterjuri;

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li hi minn issa ingunta in subizzjoni'.

Rat l-affidavit, certifikati, opinjoni legali, dokumenti u l-provi kollha esebiti fl-atti;

Semghet it-trattazzjoni tad-difensuri tal-partijiet li giet traskritta u nkluza fl-atti;

Rat illi fil-verbal tal-15 ta' Lulju, 2020 il-kawza giet differita ghal-lum ghad-decizjoni;

Rat l-atti kollha.

Ikkunsidrat;

Illi permezz tal-kawza odjerna l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli fil-kwalita' tieghu ta' mandatarju specjali tal-assenti Nora Algwaiz

sive Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz jitlob li ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) issir korrezzjoni fl-Att ta' Twelid bin-numru progressiv 2696 tas-sena 2017 billi jizdiedu t-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti u cioe' 'Abdullah Abdulrahman' biex l-isem jigi jaqra bhala 'Nora Abdullah Abdulrahman' u l-kunjom jaqra bhala 'Algwaiz'.

Illi min-naha tad-Direttur intimat eccepixxa li dak li jirrigwarda l-mertu, huwa m'huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti. Huwa ssottometta li r-rikorrenti otteniet ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni taht il-provvedimenti tal-Att ta' Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) u ghalhekk ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) wara li gew evalwati d-dokumenti, u r-rekwiziti tal-Artikolu 244 gew sodisfatti, huwa ghadha ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Id-Direttur intimat jichad illi sar xi zball min-naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid fl-ewwel lok ghaliex fit-talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru jigi registrat gewwa Malta kopja giet esebita u mmarkata bhala Dok DRP 3 a fol. 114 tal-process l-isem hemm indikat huwa ta' 'Nora Algwaiz' u mhux 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz'. Di piu' tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-att esteru senjatament it-tieni pagna li tindika l-partikolaritajiet kollha tal-persuna fejn fl-imsemmija pagna taht l-intestatura 'Information on the child' ghal dak li hu isem hemm biss indikat 'Nora' u ghalhekk id-Direttur intimat kien kostrett jirregistra l-Att ta' Twelid b'dak l-isem. Ghall-istess raguni illi fl-Att ta' Zwieg bin-numru 991 tas-sena 2017, kif ukoll fl-Att ta' Twelid ta' wliedha bin-numru progressivi 2694 u 2693 tas-sena 2017, l-isem tar-rikorrenti gie mnizzel bhala dak ta' 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz' stante li *ad verbatim* huwa dak l-isem li jidher fuq l-Att esteru. Riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba d-Direttur intimat sostna

li r-rikorrenti ghandha tispecifica liema huma dawk l-atti tal-Istat Civili li ghandhom jirriflettu t-tibdil fih jekk kemm-il darba t-talbiet jigu milqugha. Ghar-rigward il-mertu tal-kawza d-Direttur intimat irrimetta ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju tal-Qorti, salv li jingiebu l-ahjar u sodisfacenti provi f'ghajnejn il-ligi. Finalment issottometta li fi kwalunqwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti tal-esponenti u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza istanti.

Rat illi l-pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern kif mitluba mill-ligi saret nhar it-30 ta' Marzu, 2020 u prova ta' dan giet esebita a fol. 99 tal-process.

Ikkunsidrat ulterjorment;

Illi din il-kawza qiegħda ssir ai termini tal-Artikoli 253 *et seq* tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jagħtu dritt lil persuna li tressaq talba gudizzjarja sabiex tingħata korrezzjoni fir-registrazzjoni ta' isem jew ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi r-rikorrenti Nora Algwaiz twieldet f'Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fis-17 ta' Dicembru, 1989 u fit-8 ta' Mejju, 2017 otteniet ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni skont id-disposizzjonijiet tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) (ara kopja tac-certifikat ta' Cittadinanza Maltija a fol. 44 tal-process). Fid-9 ta' Mejju, 2017 id-Direttur intimat irregistra l-Att ta' Twelid li jgib in-numru progressiv 2696 tas-sena 2017. Għalhekk dan huwa kaz ta' registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jiddisponi li:

'(1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta magħmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita' kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx att magħmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticità ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att magħmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li tagħmel it-talba għandha, għall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.'

Illi jinghad li f'kazijiet fejn jintalab li jigi registrat Att tat-twelid, jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz barra minn Malta, d-dettalji mnizzla fl-atti f'Malta jittiehdu minn fuq l-atti originali, jekk l-att originali jkun bil-lingwa Ingliza, altrimenti jekk l-att ikun bil-lingwa ta' pajjiz iehor ikun hemm bzonn ta' traduzzjoni tal-att.

Illi d-Direttur intimat fir-raba' eccezzjoni jichad illi sar xi zball da parte tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid u għal dan bazikament ta zewg ragunijiet:

1. Fit-talba li saret sabiex l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 6364/S jigi registrat gewwa Malta l-isem hemm indikat tar-rikorrenti kien dak ta' 'Nora Algwaiz' u mhux 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz'. Id-Direttur intimat ipprezenta kopja ta' din it-talba mmarkata bhala Dok DRP3 a fol. 114 tal-process;

2. Ir-registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni kollha misjuba fuq l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 6364/S u referenza partikolari jaghmel ghal pagna bin-numru 2 tad-dokument immarkat bhala Dok DRP 2 a fol. 112 tal-process fejn fil-kolonna 'Information on the child: Name:', l-isem gie ndikat bhala 'Nora' biss u mhux 'Nora Abdullah Abdulrahman'.

Illi fir-rigward l-ewwel raguni r-rikorrenti ressqet bhala xhud lil certa Monika Katarzyna Puchala li tat id-deposizzjoni taghha bil-procedura tal-affidavit a fol. 105 *et seq* tal-process fejn spjegat li hija tahdem bhala supervisor fuq kwistjonijiet ta' immigrazzjoni mad-Deloitte Malta. Hija spjegat x'kien gara meta personalment kienet marret ir-Registru Pubbliku sabiex tirregistra l-Att ta' Twelid tar-rikorrenti. Qalet is-segwent:

'3. Acting upon the Applicant's instructions in the context of her obtainment of Maltese citizenship in May 2017, I as representative of the Services Provider approached the Public Registry upon the indication of the latter that the Applicant's birth be registered. According to the Applicant's instructions, I initially prepared the Request for Registration attached as Annex "A" to record the Applicant's birth according to the name as it was carried in her official documents and, in particular, in accordance with the name as it was carried in her international passport obtaining at the time. This undated Request for Registration was presented by me to Ms Diana Caruana at the Public Registry on or around February 2017.

4. At that meeting Ms Caruana indicated that the Public Registry could not accept such a request, citing the legal

requirement for it to have sole regard to the name of the Applicant as carried in any existing act of birth or any equivalent record of that nature.'

Illi minn din id-deposizzjoni ta' Monika Katarzyna Puchala jirrizulta li originarjament l-applikazzjoni li kienet ser tigi rregistrata kienet bl-isem ta' 'Nora Abdullah A Algwaiz' li madanakollu wara ndikazzjoni ta' Ms Diana Caruana kienet tbiddlet sabiex tkun tirrifletti l-Att tat-Twelid b'dan li giet immizzla bl-isem ta' 'Nora Algwaiz'. Ix-xhud esebiet kopja tal-applikazzjoni kif kienet ser tigi ntavolata originarjament a fol. 107 tal-process u kopja tal-applikazzjoni kif giet effettivament ipprezentata a fol. 108 tal-process.

Illi fir-rigward it-tieni raguni, a kuntrarju ta' dak iddikjarat mid-Direttur intimat, jirrizulta li fl-Att ta' Twelid esteru bin-numru progressiv 6364/S a fol. 11 *et seq* tal-process, l-isem tar-rikorrenti hemm indikat fl-ewwel pagna tieghu huwa dak ta' 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz'. Din il-Qorti rat l-Att tat-Twelid fil-verzjoni tradotta ghal-lingwa Ingliza a fol. 11 *et seq* tal-process minn fejn fl-ewwel pagna hemm iddikjarat l-isem shih tat-tarbija.

Illi kif gie spjegat mill-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad fid-deposizzjoni tieghu moghtija bil-procedura tal-affidavit a fol. 20 *et seq* tal-process, fil-ligi tal-Arabja Sawdita tarbija tinghata l-ewwel isem taghha u sussegwentement bhala t-tieni isem tinghata l-isem ta' missierha u bhala t-tielet isem tinghata l-isem ta' missier missierha u cioe' tan-nannu. Din il-Qorti sejra tikkwota *ad verbatim* dak li qal l-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad illi:

'...I confirm that I have examined the Kingdom of Saudi Arabia birth certificate of Mrs Nora Abdullah Abdulrahman

Algwaiz, having progressive number 6364/S, issued by the Director of the Registry of Birth of Riyadh, on the 30th day of September of the year 1990, a copy of which I attach with this deposition marked as **Annex "B"**.

I also confirm that as a matter of the law and practice of the Kingdom of Saudi Arabia, it results from the said birth certificate that the full name of the person in question is, as I have already described it to be, that is "**NORA ABDULLAH ABDULRAHMAN ALGWAIZ**".

I further confirm that this is because as a matter of Saudi law the child is given her first name ("Nora") - which appears in the "Name" section of the Birth Certificate; and then takes as her second name the first name of her father (in this case "Abdullah") and as her third name the first name of her paternal grandfather (in this case "Abdulrahman"), these latter two names resulting from the "Full Names" of the father as stated in the same birth certificate.

I yet further confirm that in like manner the person in question has received the surname of her father ("Algwaiz") - as also results from the "Full Names" of the father as stated in the same birth certificate.

I wish in conclusion to state categorically that this is not a case of any error in the birth certificate of the Kingdom of Saudi Arabia, which in fact contains all the information necessary to ascertain the "full name" of the person concerned - in this case "**NORA ABDULLAH ABDULRAHMAN ALGWAIZ**". This is reflected in the fact that the official documents issued by the authorities of the

Kingdom of Saudi Arabia in favour of Mrs Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz, them being the Kingdom of Saudi Arabia Passport number T255224 issued 22 June 2016 and Kingdom of Saudi Arabia Identity Card number 1064354275, expiry date 08 August 2024, which I have also duly examined and copies of which are attached herewith as **Annexes "C" and "D"**, do indeed refer to the aforementioned full name of the person, which full name emanates from her birth certificate as I have explained above.'

Illi din il-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita' tal-fatti fejn tidhol l-identita' ufficjali tal-persuna kkoncernata. Fl-atti gew ipprezentati diversi dokumenti ufficjali tar-Renju tal-Arabja Sawdita li lkoll jindikaw l-isem tar-rikorrenti bhala dak ta' 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz' u mhux bhala dak ta' 'Nora Algwaiz'. Dawn id-dokumenti huma s-segwenti:

i. Karta tal-identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1064354275 mahruqa mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja taghha u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 51 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem tar-rikorrenti fit-traduzzjoni huwa ndikat bhala Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz. Din il-Qorti tinnota li fil-karta tal-identita' l-originali (mhux tradotta) l-isem hemm indikat huwa dak ta' 'Algwaiz, Nora Abdullah A' fejn l-isem 'Abdulrahman' gie abbrevjat ghal kelma 'A';

ii. Criminal Record mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 3 ta' Jannar, 2016 li kopja taghha u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 53 *et seq* tal-

process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz;

iii. Civil Status – Family Registry Card mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja taghha u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 60 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz;

iv. Kuntratt taz-Zwieg bin-numru 4010 mahrug mill-Ministeru tal-Gustizzja tar-Renju tal-Arabja Sawdita mahrug fis-16 ta' Dicembru, 2007 li kopja tieghu u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 63 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz;

vi. Certifikat tat-tfal taghha Muhammad Abdulkarim Muhammad u Abdulrahman Abdulkarim Muhammad mahrug fl-Arabia Sawdita fid-29 ta' Dicembru, 2010 u 11 ta' Awwissu, 2014 li kopja tagghom u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza gew esebiti a fol. 73 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz;

Illi l-Qorti ma tistax ukoll ma tirrilevax id-diskrepanza registrata mill-istess Direttur intimat fejn ir-rikorrenti giet registrat b'ismijiet diversi fl-att tat-twelid taghha u fl-att taz-zwieg taghha. Huwa minnu li d-Direttur huwa tenut li jirregistra dak li hemm dikjarat fic-certifikati esteri esebiti lilu pero' kellu almenu jindaga r-raguni ghalfejn l-istess persuna kienet tidher registrat b'ismijiet diversi f'atti li jirrelataw ghall-istess persuna b'dana li din is-sitwazzjoni taghti lok ghal aktar incertezza dwar isem ir-rikorrenti. Illi in oltre ghajr ghal zewg dokumenti fejn l-isem 'Abdulrahman' gie

abbrevjat għall-ittra 'A' flok l-isem shih, u għal dak dispost fil-paragrafu i., mid-dokumenti l-oħra jirrizulta li l-isem shih tar-rikorrenti huwa dak ta' 'Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz' u mhux kif indikat mid-Direttur intimat. Dan anki fid-dawl ta' l-opinjoni legali msemmija.

Illi jinghad li għalkemm din il-Qorti mhux qed tistrieħ unikament fuq dak iddikjarat fl-istadju tat-trattazzjoni madanakollu din il-Qorti tagħmel referenza għal dak dikjarat minn Dr Julian Vella a nom tad-Direttur intimat fejn inghad illi:

'Av. Julian Vella: fuq il-mertu tal-kawza m' għandhiex kwistjoni, għaladarba l-Qorti hija sodisfatta bil-provi li dawn huma magħrufa b'dawn l-ismijiet. Il-Qorti tista tilqa t-talbiet, ahna l-kwistjoni tagħna hija l-ispejjeż, għas-semplici raguni ahna rridu nimxu kif qal il-kollega tiegħi, irridu nimxu fuq dak li jidher fl-att tat-twelid. Issa vera fil-prattika, fil-Ligi ta' l-Arabja Saudita dawn jgħidu t-tieni u t-tielet isem, ma nahsibx li d-Direttur jkun jaf dawn il-Ligijiet u japplikahom minn jeddu mingħajr ordni tal-Qorti.'

Għaldaqstant fid-dawl ta' dak suespost, din il-Qorti tqis li t-talbiet tar-rikorrenti huma gustifikati u ser tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Illi fir-rigward l-ispejjeż, jirrizulta li r-rikorrenti ntavolat l-applikazzjoni għar-registrazzjoni datata 15 ta' Marzu, 2017 (a fol. 114 tal-process) fl-isem ta' Nora Algwaiz u ma mxietx mal-Att ta' Twelid li jgħib in-numru progressiv 6364/S, liema att fl-ewwel pagna kien jindika l-isem shih bhala dak ta' Nora Abdullah Abdulrahman Algwaiz. Di piu' din il-Qorti tissenjala li malgrad li gie spjegat minn Monika Katarzyna Puchala (ara affidavit a fol. 105 tal-process) li hija kienet ser tintavola applikazzjoni oħra bl-

isem 'Nora Abdullah A Algwaiz', l-isem hemm indikat xorta ma kienx l-isem shih tar-rikorrenti. Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti, din il-Qorti taqbel mad-Direttur intimat li m'ghandux ibati l-ispejjez tal-kawza odjerna.

Decizjoni:

Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti din il-Qorti taqta' u tiddeciedi din il-kawza billi tghaddi sabiex tilqa' t-talbiet tar-rikorrenti kif isegwi:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 2696 kif registrat mid-Direttur intimat fid-9 ta' Mejju, 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet 'Abdullah Abdulrahman', sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara 'Nora Abdullah Abdulrahman' bhala isem u 'Algwaiz' bhala kunjom.
2. Tilqa' t-tieni talba kif dedotta.
3. Tilqa' t-tielet talba kif dedotta limitament ghal dawk l-atti fil-poter tad-Direttur intimat.

Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

Bl-ispejjez ghandhom jigu nterament sopportati mir-rikorrenti.

Moqrija.

**Onor. Imhallef Dr. Joanne Vella Cuschieri
B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.
28 ta' Settembru, 2020**

**Karen Falzon
Deputat Registratur
28 ta' Settembru, 2020**